

# Терминология быта. Поиски нормы<sup>1</sup>

## Everyday terminology. In pursuit of standards

**Иомдин Б. Л.** (iomdin@ruslang.ru)

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Работа посвящена лексике, описывающей бытовые артефакты. Показано, что ее представления в словарях, в нормативных документах и в узусе существенно различаются, а единые толкования принципиально невозможны. Предложен проект составления толково-энциклопедического словаря-тезауруса бытовой терминологии.

### Вводные замечания

Предметная лексика, в частности слова, называющие различные созданные человеком материальные элементы быта, составляет большую часть нашего активного словаря. Однако современная теоретическая семантика и лексикография обычно уделяют такой лексике меньше внимания, чаще сосредоточиваясь на предикатной лексике, словах, описывающих внутренний мир человека, лексемах с нетривиальной сферой действия и другом материале, обладающем лингвистически интересными особенностями. Например, в НОСС из 354 статей лишь несколько посвящены предметной лексике

(*дом, забор, колокольчик, памятник* и отчасти некоторые другие). В то же время такая лексика также представляет собой достойный изучения материал и ставит перед лексикографом непростые задачи. В настоящей работе рассмотрены три группы слов, относящихся к разным предметным областям (посуда, галантерея и одежда). На основе анализа этого материала показано, какие проблемы возникают при описании такого рода лексики, и предложен подход к ее адекватному представлению в словаре. Материалом работы послужили толковые словари русского языка, официальные нормативные документы, корпусы текстов, результаты текстового и мультимедийного поиска в интернете и опросы носителей.

---

<sup>1</sup> Работа выполнена при финансовой поддержке Программы фундаментальных исследований отделения историко-филологических наук РАН «Генезис и взаимодействие социальных, культурных и языковых общностей» и гранта НШ-3205.2008.6 для поддержки научных исследований, проводимых ведущими научными школами РФ. В работе использован Национальный корпус русского языка ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)). Автор также благодарит за помощь в подготовке доклада В. И. Беликова, Л. Л. Иомдина и Ю. В. Халееву.

## 1. Материал словарей

### 1.1. Посуда

В этой группе рассматриваются три слова с близким значением: *рюмка*, *бокал* и *фужер*. Вот их толкования, приводимые в девяти авторитетных толковых словарях русского языка:

	СУш	БАС	МАС	БТС, НБАС <sup>2</sup>	СШ, СОШ <sup>3</sup>	ЛЛ	ТСИ
<i>рюмка</i>	Стекланный суживающийся книзу стаканчик на ножке, употр. преимущ. для спиртных напитков	Небольшой сосуд для вина, обычно стеклянный, на ножке	Небольшой, обычно стеклянный сосуд на ножке, употребляемый для питья спиртных напитков	БТС: Небольшой, обычно стеклянный сосуд на ножке для питья спиртных напитков	Небольшой на тонкой ножке сосуд для вина	Небольшой сосуд на ножке, употр. обычно для питья спиртных напитков	НЕТ
<i>бокал</i>	Посуда для вина, похожая на рюмку, но большего размера	Высокий стеклянный или металлический сосуд для вина на ножке в форме рюмки, но большего размера	Сосуд для вина в форме рюмки, но большего размера	БТС, НБАС: Сосуд для вина в виде большой рюмки	Сосуд для вина в виде большой рюмки	Сосуд для вина больших размеров, чем рюмка	1. Сосуд для вина в виде большой рюмки 2. <u>прост.</u> Высокая чашка цилиндрической формы без ручки
<i>фужер</i>	Бокал для вина	Большая и широкая рюмка, используемая обычно для шипучего вина, прохладительных напитков	Высокий бокал для прохладительных напитков, вина и т.п.	БТС: Большой бокал на высокой ножке для прохладительных напитков, шипучих вин и т.п.	Большой бокал на высокой ножке	Большой бокал на высокой ножке	Большой бокал на высокой ножке

### 1.2. Галантерея

Ниже приводится аналогичная таблица для слов *бумажник*, *кошелек* и *портмоне*.

	СУш	БАС	МАС	БТС, НБАС	СШ, СОШ	ЛЛ	ТСИ
<i>бумажник</i>	Карманный портфельчик для бумажных денег и мелких бумаг	Род кожаной или матерчатой карманной сумки для ношения и хранения деловых бумаг, бумажных денег и т. п.	Карманный портфельчик для бумажных денег и документов	БТС: Мужской плоский складывающийся книжечкой кошелек с несколькими отделениями для бумажных денег, документов и т.п. НБАС: Складывающийся плоский кошелек с отделениями для бумажных денег, документов и т.п.	Складывающийся вдвое карманный плоский портфельчик с несколькими отделениями, без ручки и обычно без запора, для ношения бумажных денег, документов	Карманная папочка (из кожи и т. п. материалов) с отделениями — вместилище для бумажных денег и мелких бумаг	НЕТ
<i>кошелек</i>	Мешочек, чаще кожаный, с металлическим затвором, для ношения денег в кармане	Мешочек, сумочка для денег	Мешочек или карманная сумочка для денег	БТС: Мешочек или карманная сумочка для денег. НБАС: Небольшая сумочка для денег. // <u>устар.</u> Кожаный, вязаный и т.п. мешочек для денег	Небольшая с запором [СОШ: карманная] сумочка для денег	Небольшая, обычно карманная сумочка для денег	НЕТ
<i>портмоне</i>	Небольшой кошелек для денег	Небольшой кошелек для денег	<u>устар.</u> Небольшой кошелек для денег	БТС: Кошелек, бумажник	Небольшой кошелек	НЕТ	<u>устар.</u> Кошелек с несколькими отделениями для денег и документов

<sup>2</sup> Пока опубликованы только первые 9 томов НБАС. Имеющиеся в НБАС толкования близки к толкованиям БТС и потому помещены в тот же столбец.

<sup>3</sup> Толкования в СОШ и СШ всех рассмотренных слов практически идентичны; два имеющих различия мы специально отметили.

## 1.3. Одежда

Ниже приводится аналогичная таблица для слов, называющих одежду для верхней части тела.

	СУш	БАС	МАС	БТС, НБАС	СШ, СОШ	ЛЛ	ТСИ
свитер	Теплая вязаная фуфайка без застежек с высоким загнутым воротником, надеваемая через голову	Вязаная фуфайка без застежек с высоким воротником, плотно обтягивающая торс и шею	Теплая вязаная фуфайка без застежек с высоким воротником, надеваемая через голову	БТС: Теплая вязаная фуфайка без застежек с высоким воротником, надеваемая через голову	Теплая вязаная фуфайка без застежек с высоким воротом	Предмет теплой вязаной одежды для верхней части тела, без застежек, с высоким воротом	Теплая вязаная фуфайка без застежек, надеваемая через голову
джерсер	(нов.). Вязаная шерстяная или шелковая кофта без застежек, надевающаяся через голову и плотно облегающая корпус	Вязаная кофта, фуфайка, без воротника, надеваемая обычно через голову и плотно облегающая фигуру	Вязаная кофта без воротника и без застежек, надеваемая через голову	БТС: Тонкий вязаный свитер без воротника (обычно с вырезом на груди) и без застежек НБАС: Вязаная кофта без воротника и застежек, надеваемая через голову	Вязаная фуфайка без воротника, надевающаяся через голову	Предмет вязаной одежды для верхней части тела без воротника и застежек	Вязаная фуфайка без воротника, надеваемая через голову
пуловер	Трикотажная фуфайка, без воротника и без застежек, плотно облегающая корпус	Род свитера без воротника	Трикотажная фуфайка без воротника и без застежек, плотно облегающая фигуру	БТС: Род джемпера (обычно трикотажного или вязаного) без воротника и без застежек	Вязаная теплая [СОШ: трикотажная] фуфайка без воротника и застежек	Вязаный предмет одежды для верхней части тела, без воротника, надеваемый поверх рубашки	Вязаная фуфайка без воротника и без застежек
кофта	Верхняя часть женского костюма.    Короткое теплое женское пальто (простореч.).	1. Короткая верхняя женская одежда, обычно просторная    Женская одежда, надеваемая на ночь поверх рубашки 2. Простореч. Короткое теплое женское пальто. 3. Короткая верхняя одежда, часть национального костюма китайцев, японцев и др.	1. Короткая (обычно до пояса или до бедер) женская одежда 2. Прост. Короткое теплое женское пальто	БТС, НБАС: Короткая (обычно до пояса или до бедер) женская или детская одежда [БТС: носимая с юбкой или брюками] [НБАС: // устар. Домашняя женская одежда, надевавшаяся на ночь поверх рубашки // Короткая просторная мужская одежда из мягкой ткани]	1. Короткая женская одежда, обычно носимая с юбкой или брюками. Ночная к. (надеваемая поверх ночной рубашки) 2. Короткая просторная верхняя одежда (устар)	Предмет одежды, преимущ. женской, для верхней части тела, надеваемый поверх блузки, рубашки (в 1 знач.), платья (во 2 знач.)	Короткая женская одежда с застежкой, вязаная или из ткани, которую носят обычно с юбкой или брюками
кофточка	Кофта из легкой ткани	Уменьш.-ласск. к кофта (в 1-м и 2-м знач.)	Уменьш. к кофта; кофта из легкой ткани	БТС, НБАС: Уменьш. к кофта [БТС: 2. Блуза из легкой ткани].	уменьш. от кофта.	1. см. кофта. 2. Блузка.	1. уменьш. от кофта. 2. разг. то же, что кофта.
фуфайка	Теплая вязаная рубашка без рукавов или с рукавами, одеваемая (sic!) вниз для тепла или надеваемая сверху	1. Теплая вязаная, шерстяная или байковая рубашка, безрукавка.    Майка с рукавами. 2. Стеганая куртка	1. Теплая вязаная рубашка или безрукавка 2. Стеганая ватная куртка; ватник	БТС: 1. Теплая вязаная шерстяная или байковая рубашка или безрукавка; свитер 2. Стеганая ватная куртка; ватник	1. Теплая вязаная рубашка. 2. То же, что ватник (прост.)	Теплый вязаный предмет одежды для верхней части тела	НЕТ
водолазка	НЕТ	НЕТ	НЕТ	БТС: разг. Тонкий обтягивающий джемпер с высокой горловиной НБАС: разг. Тонкий обтягивающий тело свитер	разг. Тонкий обтягивающий свитер	Легкий свитер, носимый вместо рубашки или блузки	НЕТ
банлон	НЕТ	НБАС: 1. Разновидность полиамидного синтетического волокна; тонкий эластичный трикотаж из такого волокна. 2. Тонкий свитерок с глухим стоячим воротником из такой ткани; водолазка.		БТС: 1. Разновидность полиамидного синтетического волокна; тонкая, легко растягивающаяся ткань из такого волокна. 2. Джемпер с высоким стоячим воротником из такого материала; водолазка.	НЕТ	НЕТ	НЕТ

## 2. Материал нормативных документов

В энциклопедии и энциклопедические словари рассматриваемая нами лексика не включается<sup>4</sup>, однако частично описывается в официальных стандартах. ГОСТа для первой группы понятий нам найти не удалось, а две других содержатся в нормативных документах. Приведем соответствующие фрагменты:

*Бумажник* — изделие мелкой кожгалантереи для документов и бумажных денег.

*Кошелек* — изделие мелкой кожгалантереи для монет.

*Портмоне* — изделие мелкой кожгалантереи для бумажных денег и монет. [ГОСТ 2000].

*Свитер* — трикотажная плечевая одежда с длинными рукавами, без застежки, с высоким воротником (более 5 см), покрывающая туловище и частично бедра.

*Джемпер* — трикотажная плечевая одежда с рукавами, без застежки или с застежкой вверху, покрывающая туловище и частично бедра.

*Пуловер* — разновидность джемпера.

*Кофта* — недопустимый термин.

*Кофточка* — швейная или трикотажная плечевая одежда с рукавами, застежкой, покрывающая туловище частично или полностью, для новорожденных, детей ясельных или дошкольных групп.

*Фуфайка* — трикотажная плечевая одежда, покрывающая туловище частично или полностью, надеваемая на корсетные изделия или непосредственно на тело.

*Водолазка* — НЕТ. [ГОСТ 1988].

## 3. Анализ материала

Легко видеть, что рассмотренные словарные толкования обладают рядом недостатков. Отсутствует система в выборе родовых слов: так, в СУш три очень похожих предмета толкуются через три разных *genus proximum* ('стаканчик', 'посуда' и 'бокал'); в нескольких словарях *свитер* толкуется через 'фуфайку', а очень близкий по значению *джемпер* — через 'кофту'; *кошелек* толкуется как 'небольшая сумочка', а *портмоне* — как 'небольшой кошелек' и т.п. Слова, используемые в толкованиях, часто имеют менее прозрачное и определенное значение, чем сами толкуемые слова (ср. два значения у *фуфайки* и явную стилистическую отмеченность и несовременность этого слова). В разных толкованиях одно и то же называется по-разному (ср. *ворот* и *воротник* в толкованиях ЛЛ). Кроме того, эти толкования не соответствуют официальной терминологии, содержащейся в нормативных документах.

<sup>4</sup> За исключением ТЭС, толкования которого близки к толкованиям БТС.

Так, ни в одном словаре для рассмотренной одежды нет различительного признака «наличие и длина рукавов»; по ГОСТу у *джемпера* допускается наличие застежки; слово *кофта* ГОСТ запрещает вообще и использует лишь слово *кофточка* (которое отсутствует в ТЭС, самом большом справочном издании России, объемом в 147 000 слов); в [ГОСТ 2000] у *бумажника*, *кошелька* и *портмоне* нет различий по размеру, форме и наличию замка, а *кошелек* считается используемым только для ношения монет. Однако наиболее интересно то, что ни толкования словарей, ни определения ГОСТов не соответствуют современному узусу.

### 3.1. Посуда

Так, *рюмками* чаще называют небольшие емкости (в том числе и без ножки), если они используются для водки или других крепких спиртных напитков. Ср. толкования на специальных сайтах, посвященных этикету: *Рюмка — это небольшой, чаще всего стеклянный или хрустальный сосуд на ножке для крепкого спиртного; Рюмка — используется для алкогольных напитков, в основном, для водки. Гораздо меньше бокала и фужера.* В [Черникова 2003] *рюмкой* называется посуда для коньяка, ликеров, коктейлей и крепких вин. Поиск в НКРЯ *рюмки вина* дает 96 (12) примеров, *рюмки водки* — 535 (167), *рюмки коньяка* <коньяку> — 202 (116) (в скобках даны цифры по текстам, созданным после 1990 года, и соотношение еще более убедительно). У *бокала* соотношение обратное: 152 (93) — 8 (8) — 8 (7). Поиск на сайте журнала «Виномания» дает 8 упоминаний *рюмок* (для водки, текилы и коктейлей) и 90 упоминаний *бокалов*. На сайте «Журнала о людях и вине» *рюмка* упоминается 15 раз (в сочетаниях *ликерная* <коньячная> *рюмка* и *рюмка водки*), а *бокал* — 277 раз. *Фужер* в текстах упоминается в основном как емкость для шампанского. Поиск в интернете изображений *рюмки* выдает большое количество фотографий и рисунков емкостей, не имеющих ножки; бокалы и фужеры без ножек в результатах соответствующего поиска практически не встречаются.

Таким образом, можно выделить следующие различительные признаки, релевантные для этой группы слов в узусе:

	Основная функция	Размер	Наличие ножки
<i>рюмка</i>	для крепких спиртных напитков	небольшой	необязательно
<i>бокал</i>	обычно для вин	средний или большой	обязательно
<i>фужер</i>	обычно для шампанского	средний или большой	обязательно

### 3.2. Галантерея

Если по словарям *портмоне* отличается от *кошелька* и *бумажника* наименьшим размером, то в узусе этого различия нет (что ярко демонстрируют, в частности, результаты поиска изображений в интернете и изучение каталогов магазинов и фирм-производителей кожгалантереи). Вопреки пометам *устар.* в МАС и ТСИ, это слово сейчас очень распространено, но указывает на то, что обозначаемый предмет более дорогой, модный, стильный; ср. *Конечно, всем знакомое слово «кошелек» звучит для иного уха по-деревенски. Куда привлекательнее французское словечко, хотя и с тем же самым значением («Карелия», №134, 19.12.2002); Слово «кошелек» уже недостаточно модно? Купите портмоне и блесните новым модным аксессуаром на публике (реклама). Несмотря на происхождение этого слова (от франц. *porte-monnaie* [‘предмет для] ношения монет’), его первоначальное значение (‘кошелек для ношения денег (в кармане), особенно металлических (монет)’ [Черных 1999], ‘нечто среднее между бумажником и кошельком, для мелких денег’ [Смирнов 1908]) и требования ГОСТа, сейчас портмоне содержат несколько отделений для кредитных карточек, удостоверений и т.п. Ср. рекламные тексты: *Кожаные портмоне — это вместительный, удобный кошелек на все случаи жизни. В нем есть отделения для купюр, кредитных карточек и всякой мелочи, которая обычно проживает в кармане; Портмоне — это уникальное и наиболее полезное изобретение человечества, так как позволяет хранить все самое необходимое в компактном мини-портфеле. В нем найдется место для всего, начиная от бумажных купюр и звонких монет, заканчивая мед. полисом, техосмотром, правами и другими визитками и карточками.**

Для данной группы слов релевантными оказываются следующие различительные признаки:

	Функция: хранение и ношение...			Стиль
	монет	купюр	документов	
<i>бумажник</i>	нет	да	да	любой
<i>кошелек</i>	да	да	нет	любой
<i>портмоне</i>	да	да	да	модный

### 3.3. Одежда

Вопреки словарям и ГОСТу, застежка свитеру никак не противопоказана: *свитер на молнии* встречается в Яндексe<sup>5</sup> 25 000 раз. При этом *свитер* обязательно имеет ворот, что также хорошо видно

при поиске изображений<sup>6</sup>. Поиск в Яндексe *свитера с воротом* дает больше тысячи результатов, *свитера с воротником* — больше 3000 (большую часть результатов составляют разделы каталогов одежды) — это было бы странно, если бы ворот был неотъемлемой частью любого свитера; ср. необычность *холодильник с дверцей <с дверью>* (меньше 100 результатов). *Пуловер* и *джермпер*, различия которых никак не описаны в ГОСТе и в большинстве словарей (даже в БТССин, содержащем синонимический ряд «джермпер, пуловер», между ними не усмотрено ни одного различия), в узусе обычно различаются наличием выреза и его формой. Правда, различия при этом иногда описываются противоположным образом; ср. толкования с интернет-форумов, посвященных вязанию и моде: *Классический пуловер — это тот же джермпер с вырезом и без застежки; Отличие пуловера от джермпера чисто академическое — горловина выполнена в виде полукруга, а не галочки; Пуловер — как джермпер, но с круглым вырезом горловины; Джермпер — с круглой горловиной «под горлышко», пуловер — с v-образной; Пуловер — это как бы джермпер, имеющий низкий вырез углом.* Наряду с женскими широко распространились и мужские *кофты*. *Фуфайками*, в словарях описываемыми как теплая одежда, в модных магазинах сейчас обычно называют легкие футболки.

Кратко приведем наиболее яркие данные проведенного нами эксперимента, в рамках которого 70 респондентов, средний возраст 27 лет, живущие преимущественно в Москве и Санкт-Петербурге, а также в других городах, описывали изображения по-разному одетых людей. Цель эксперимента не была известна его участникам, поэтому можно предположить, что многие из них не задумывались специально о выборе наиболее точной номинации для каждого предмета одежды. Для 25 из 26 изображений, найденных нами в интернете по ключевым словам *свитер*, *кофта*, *джермпер*, *пуловер*, *водолазка* нашелся хотя бы один носитель, назвавший его *свитером* (несмотря на наличие или отсутствие застежек, ворота, выреза); при этом у половины предметов номинация *свитер* по частотности оказалась на первом месте, у остальных — на втором (это верно даже для изображения собаки в специальной одежде для животных). У 72% респондентов наиболее частое слово для описания этих предметов — *свитер* (у 18% — *кофта*, у 2% — *джермпер*). Всего слово *свитер* встретилось 524 раза, *кофта* — 312, *водолазка* — 185, *джермпер* — 50, *пуловер* — 32, остальные слова — менее 20 раз (так, слово *фуфайка*, ключевое для словарей, встретилось всего

<sup>5</sup> Здесь и далее дается цифра с первой страницы выдачи на 31.03.2009; конечно, на нее можно ориентироваться лишь для определения порядка величины.

<sup>6</sup> Интересно, что в словарной статье Википедии, где *свитер* толкуется как «предмет вязаной одежды для верхней части тела без застежек, с длинными рукавами и характерным высоким двухслойным воротом», среди иллюстраций есть значительное количество свитеров с застежками и/или без ворота.

2 раза). Из всех встретившихся слов наиболее четко выделяется *водолазка*: для каждого предмета это название (или его петербургский аналог) выбирали либо очень часто (более 75% опрошенных), либо очень редко (менее 5%). Все названные так предметы имеют ворот, не имеют застежки и надеваются через голову. Остальные наименования образуют достаточно диффузную зону. С помощью регрессионного анализа наших данных<sup>7</sup> выявились следующие различительные признаки: *свитер* достаточно толстый и надевается через голову; *джермпер* не имеет ворота; *пуловер* надевается через голову, не имеет выреза и нехарактерен как мужская одежда; *кофта* не надевается через голову. Все остальные признаки оказались несущественными. Для описания одежды мужчин слово *кофта* было использовано 178 раз (напомним, что по словарям *кофта* — предмет женской одежды)<sup>8</sup>.

## 4. Проблемы

### 4.1. Изменения жизни

Обсуждаемые слова относятся к лексическому пласту, постоянно и быстро меняющемуся, и особенно это касается названий одежды и аксессуаров, подверженных влиянию моды. В [Смирнов 1908] отсутствуют *свитер*, *джермпер*, *пуловер*, а из названий одежды, не отмеченных как устаревшие или специальные, есть *бекеша*, *канзу*, *ватерпруф*, *кафтан*, *сало* (все эти слова сейчас не употребляются). Среди названий одежды, получивших широкое распространение в последние годы, — *топ*, *боди*, *комбидрес(с)*, *шраг* (последнее слово отсутствует во всех словарях, включая ТЭС и Складская 2006). В некоторых словарях находим слово *монетница*, истолкованное как ‘коробка, род кошелек с отделениями для монет различного достоинства’. В НКРЯ оно не встретилось ни разу (!), однако поиск в интернете показывает, что сейчас это слово распространилось в новом значении: ‘фирменная кассовая тарелочка под мелочь. Один из видов печатной сувенирной рекламной продукции’ [Стефанов 2004]. Появляются новые предметы, для которых еще не существует устоявшихся названий. Так, в словарях отсутствует слово *маниклип* (‘зажим для денег’, современная модная замена кошельку). Предмет для ношения кредитных, клубных, дисконтных карточек еще не получил никакого названия, хотя говорящие ощущают такую необходимость; ср. *Вообще-то это не кошелек*,

*а скорее сумочка для хранения документов и карт (товарищи, дайте идею названия, ничего в голову не приходит); Бумажник для карточек. Или это не бумажник, короче, просто держатель карт. ... И куда податься за такой зверушкой в Москве?; Это не бумажник... Это книжка с кредитками... Так что это пластикник... [с интернет-форумов].*

### 4.2. Социально обусловленные различия

Среди обсуждаемой лексики много слов, имеющих хождение лишь в определенных регионах. В Словаре «Языки городов» (см. также Беликов 2004, 2009) подавляющее большинство слов относится именно к названиям разного рода артефактов. В частности, в нем представлено региональное значение слова *бокал* (‘фаянсовый или стеклянный сосуд в форме стакана с ручкой для холодных и горячих напитков’), региональные синонимы слов *кошелек (гомонок)* и *водолазка (банлон<sup>9</sup>, битловка, гольф, роллинг)*. Некоторые слова имеют еще более ограниченное распространение, например, в определенном социолекте или в семейном лексиконе (ср. Занадворова 2000).

### 4.3. Размытость значений

Вообще, существование множества предметов с похожими функциями и внешним видом неизбежно приводит к тому, что разные говорящие называют их по-разному или владеют не всеми названиями. Различия семейных лексиконов и идиолектов часто вызывают споры (ср. характерные реплики в интернет-форумах, посвященных обсуждению художественной фотографии: *Это ж не рюмка, а бокал для мартини; Вроде это не рюмка, а бокал или фужер; Какой же это бокал, это рюмка — бокал на тонкой ножке; Это не рюмка, а бокальчик<sup>10</sup>*). Множество тем на форумах посвящено обсуждению вопросов вроде *Что такое пуловер? Что такое джермпер? Чем отличаются? Хочу выяснить; Запуталась в названиях одежды, помогите разобраться; Я занимаюсь составлением каталога одежды и постоянно мучаюсь; Подскажите, пожалуйста, чем отличается кошелек от портмоне?* Знание различий между обсуждаемыми словами часто оце-

<sup>7</sup> Исследование проведено Ю. В. Халеевой.

<sup>8</sup> Полностью данные эксперимента доступны на [izjumis.livejournal.com](http://izjumis.livejournal.com). Автор приносит благодарность всем участникам эксперимента.

<sup>9</sup> О слове *банлон/бадлон/бодлон*, приводимом без помет лишь в словарях, издаваемых в Санкт-Петербурге, см. подробнее в [Беликов 2009]. В нашем эксперименте это слово употребляли исключительно жители Санкт-Петербурга, при этом некоторые из них также употребляли и слово *водолазка*.

<sup>10</sup> Последние две реплики свидетельствуют о том, что в идиолекте их авторов существенным является отнюдь не различие в размере, представляемое словарями как основное.

нивается говорящими как специальное и сложное: *Нам, Денис, этого не понять. Я тоже между свитером и кофтой не вижу разницы; Ничего себе, какие у тебя, однако, глубокие познания! Может, скажешь еще, чем отличается свитер от пуловера?; Получала вещи из химчистки — меня отругала приемщица. Она мне объяснила, что мы с ее сменщицей неверно заполнили бланк. Я тогда записала все ее рекомендации по названиям одежды.* Ситуация осложняется тем, что словоупотребление специалистов часто отражает их профессиональный жаргон или какие-либо служебные инструкции и дезориентирует носителей литературного языка<sup>11</sup>. Если во многих других случаях (например, при изучении той или иной науки) можно овладеть необходимой лексикой, обратившись к словарям или энциклопедиям, то в сфере бытовых реалий непонятно, где именно содержится «истина в последней инстанции»<sup>12</sup>.

## 5. Выводы

### 5.1. Несводимость к единым толкованиям

Представляется, что попытки свести воедино данные словарей, предписания нормативных документов и предпочтения узуса не окажутся плодотворными: получившиеся описания будут чересчур подробными, вариативными или максимально неконкретными, не отразят ничего реального словоупотребления и не будут иметь никакого практического применения.

### 5.2. Доминанта

Несмотря на то, что в номенклатуре каждое название должно соответствовать своему референту, представляется, что в литературном языке группы слов, описывающих сходные предметы, как и ряды синонимов, имеют доминанту (ср. о ней, например, НОСС): в данном случае это не только наиболее употребительное слово, но и такое, которым можно

заменить остальные слова во всех контекстах, где не подчеркиваются различия между соответствующими предметами. Так, в рассмотренных группах доминантами являются слова *рюмка*, *свитер* и *кошелек*. Они более частотны<sup>13</sup>, особенно в неспециальных текстах последнего времени. Показательно также употребление в текстах словарных речений: из всех обсуждаемых слов в предложениях ЛЛ 20 раз встречается *свитер*, 10 раз *кошелек*, 2 раза *рюмка*, 1 раз *кофта*; в предложениях СОШ похожая ситуация. Именно доминанты предпочитают в некоторых типах контекстов. Скажем, при указании на «квант» спиртного *рюмка* естественнее, чем ее синонимы; ср. *хватить по рюмке*, но *\*хватить по бокалу* <*\*по фужеру*>, *пьянеть от одной рюмки* <*\*от одного бокала*, *\*от одного фужера*>. Рекомендация *взять с собой теплый свитер* выглядит значительно естественнее и встречается в десятки раз чаще, чем та же рекомендация с упоминанием *кофты*, *джермпера* или *пуловера*. Характеристика *на любой кошелек* встречается в Яндексе 59 000 раз, *на любой бумажник* — 14 раз, *на любое портмоне* — ни разу. У доминант шире сочетаемость: так, в НКРЯ глагол *натянуть* 7 раз сочетается со словом *свитер* и ни одного раза — со всеми остальными словами этой группы. От доминант гораздо легче образуются и чаще употребляются диминутивы: ср. 795 упоминаний в НКРЯ *рюмочек* против 49 *бокальчиков* и 9 *фужерчиков*; 82 *свитерка* и только 2 *джермперка*, а *пуловерок* <*пуловерчик*> и *водолазка* отсутствуют вовсе<sup>14</sup>. У доминант более развита фразеология (ср. *на рюмку чая*, *тугой кошелек*, *кошелек или жизнь*), именно от них чаще образуются новые слова (ср. *интернет-кошелек*, но не *\*интернет-бумажник* или *\*интернет-портмоне*). Ср. также очевидное преобладание номинации *свитер* в результатах нашего эксперимента.

Ни в одном словаре, насколько нам известно, информация о доминанте в таких случаях не приводится. Между тем кажется, что при учете ее существования многие тексты можно понять правильнее, не приписывая им более узкой интерпретации, чем та, которую имел в виду автор; скажем, упоминание *свитера* совсем не обязательно подразумевает наличие ворота и отсутствие застежки. В таком упрощенном режиме употребления рассмотренные слова имеют приблизительно следующие, квазигиперонимические значения: *свитер* — ‘вязаный или сходный предмет неувличной одежды для торса’, *рюмка* — ‘емкость, предназначенная для питья спиртных напитков’, *кошелек* — ‘переносной предмет, предназначенный для хранения денег’.

<sup>11</sup> Еще один яркий пример несоответствия бытового и профессионального словоупотребления представляет собой пара *рубашка/сорочка*. Согласно ГОСТ 1988, *рубашка* — недопустимый термин (правильные термины — только *нижняя сорочка*, *верхняя сорочка* и *рубашечка*). В нашем эксперименте слово *рубашка* было употреблено респондентами для описания картинок 158 раз, слово *сорочка* — 2 раза.

<sup>12</sup> В случаях, когда лексика не относится к сфере быта, сомнения и заблуждения неспециалистов также часто носят массовый характер (ср. удивительную распространенность ошибочного употребления слова *литавры* [Левонтина 2004]), однако здесь мнение специалистов имеет безусловный приоритет.

<sup>13</sup> Так, из всей рассмотренной группы слов-обозначений одежды только *свитер* попал в список самых частотных, ср. [Ляшевская, Шаров 2008].

<sup>14</sup> *Кофточек*, разумеется, значительно больше, но этот диминутив давно получил отдельное значение; ср. также разные значения *блузы* и *блузки*.

### 5.3. Проект словаря

Проведенное исследование, как кажется, говорит о целесообразности составления толково-энциклопедического словаря-тезауруса бытовой терминологии. Словарная статья такого словаря должна включать в себя по крайней мере следующие зоны: (1) группа слов с близким значением; (2) доминанта группы; (3) различительные признаки, релевантные для данной группы; (4) данные нормативных документов, если они существуют; (5) предпочтения узуса; (6) информация о наличии региональных различий и особенностях разных социолектов; (7) иллюстрации — фотографии или схематические изображения. При этом необходимо в каждом семантическом описании выявлять ядро и периферию и по возможности четко различать профессиональное и общезыковое употребление. Такой словарь мог бы быть востребован и специали-

стами, составляющими каталоги товаров или, скажем, таможенные декларации<sup>15</sup>, и создателями или пользователями баз данных, например, при подборе товара по параметрам (ср. Яндекс.Маркет), и переводчиками при подборе наиболее адекватных эквивалентов, и всеми, кто изучает язык (как иностранный или как родной) и хочет получить правильное и всестороннее представление о современном словоупотреблении.

<sup>15</sup> Ср. «крик души» на одном из интернет-форумов: *Помогите, пожалуйста, срочно — вопрос жизни и смерти. Делал инвойсы для официальной растаможки одежды и в русском варианте перевел jackets как жакеты. А при проходе границы провели досмотр и выяснили, что это куртки... Чем это чревато? Что нужно делать? И вообще где прописано, чем жакеты от курток отличаются? Вот например — кто мне объяснит, чем джемпер от свитера отличается?*

### Литература

1. БАС — Словарь современного русского литературного языка в семнадцати томах. М.—Л.: Изд-во АН СССР, 1950–1965.
2. Беликов 2004 — Беликов В. И. Сравнение Петербурга с Москвой и другие соображения по социальной лексикографии // Русский язык сегодня. Вып. 3: Проблемы русской лексикографии. М.: Ин-т рус. яз. РАН, 2004. С. 23–38.
3. Беликов 2009 — Беликов В. И. Стереотипы в понимании литературной нормы // Стереотипы в языке, коммуникации и культуре. М.: РГГУ, 2009. С. 339–359.
4. БТС — Большой толковый словарь русского языка / Сост., гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998.
5. БТСин — Большой толковый словарь синонимов русской речи / Под ред. Л. Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс, 2008.
6. ГОСТ 1988 — Государственный стандарт Союза ССР. Изделия швейные и трикотажные. Термины и определения. ГОСТ 17037-85. М.: Издательство стандартов, 1988.
7. ГОСТ 2000 — Межгосударственный стандарт. Изделия кожгалантерейные. Термины и определения. ГОСТ 28455-90. М.: Стандартиформ, 2000.
8. Занадворова 2000 — Занадворова А. В. Узус семейного речевого общения: особенности номинаций // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000.
9. Левонтина 2004 — Левонтина И. Б. Медный барабан // Еженедельный журнал, № 123, 8.06.2004.
10. ЛЛ — Лопатин В. В., Лопатина Л. Е. Русский толковый словарь. М.: Русский язык, 1997.
11. Ляшевская, Шаров 2008 — Ляшевская О. Н., Шаров С. А. Частотный словарь национального корпуса русского языка: концепция и технология создания // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной международной конференции «Диалог» (Бекасово, 4–8 июня 2008 г.). Вып. 7 (14). М.: РГГУ, 2008. С. 345–351.
12. МАС — Словарь русского языка в четырех томах. / Под ред. А. П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1981–1984.
13. НБАС — Большой академический словарь русского языка. Тт. 1–9. / Гл. ред. К. С. Горбачевич. М.—СПб.: Наука, 2004–2008.
14. НОСС — Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второе издание, исправленное и дополненное. / Под общим руководством акад. Ю. Д. Апресяна. М.-Вена: Языки славянской культуры; Wiener Slawistischer Almanach. Sonderband 60, 2004.
15. Складневская 2006 — Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / Под ред. Г. Н. Складневской. М.: Эксмо, 2006.
16. Словарь «Языки городов» / АBBYU Lingvo Клуб, <http://www.lingvo.ru/goroda/articles.asp>
17. Смирнов 1908 — В. Смирнов. Полный словарь иностранных слов, вошедших в русский язык. М., 1908.



18. *СОШ* — Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. Изд. 4-е. М.: Русский язык, 1997.
19. *Стефанов 2004* — Стефанов С.И. Реклама и полиграфия: опыт словаря-справочника. М.: Гелла-принт, 2004.
20. *СУш* — Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. М., Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1934–1940.
21. *СШ* — Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / Отв. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Издательский центр «Азбуковник», 2007.
22. *ТСИ* — Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Русский язык, 1998.
23. *ТЭС* — Толково-энциклопедический словарь. / Под ред. С. М. Снарской. СПб.: Норинт, 2006.
24. *Черникова 2003* — Черникова О. Стеклопосуда. Дипломная работа по специальности «повар, бармен, официант». Краснодар, 2003.
25. *Черных 1999* — Черных П. Я. Историко-этимологический словарь русского языка. 3-е изд. М.: Русский язык, 1999.